



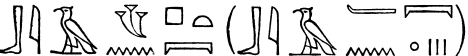
Б. Б. ПИОТРОВСКИЙ. По поводу древнеегипетского  'железо'.
[B. PIOTROVSKIJ. A propos du terme vieux-égyptien  'fer'.]

(Представлено академиком Н. Я. Марром в ОГН 14 XI.)

Железо в египетской археологии встречается с древнейших эпох; в нетронутном додинастическом погребении около Gerzeh было обнаружено несколько железных бусин.¹ Наличие железа в Древнем Царстве доказано раскопками Flinders'a Petrie в Абидосе,² к Древнему Царству придется, вероятно, отнести и скрепы в пирамиде IV династии, вызвавшие много спора в литературе.³ Число дошедших железных предметов от эпохи Нового Царства сравнительно велико, последние открытия в гробнице Тутанхамона добавили еще новый материал.⁴

В Древнем Египте железо никогда не имело большого значения и являлось случайным материалом, не имевшим специального употребления (наряду с украшениями из железа, встречается оружие и орудия).

Отсутствие термина для железа в Египте Древнего и Среднего Царства тоже указывает на редкость этого металла; возможно, что в некоторых случаях 'железо' скрывается в термине bj; , имевшем значение 'металла', 'меди'.⁵

Со времени Нового Царства для железа стал употребляться термин bj; pт  (букв. 'металл неба'), который с легкой


¹ G. A. Wainwright, Pre-dynastic iron beads in Egypt. *Revue Archéologique*, XIX (1912) p. 255, Flinders Petrie and Quibell, Naqada and Ballas, p. 45. Куски красного железяка встречаются в додинастических погребениях см. Ayrton and Loat, El-Mahasna, погребения: b 144, a 66, a 95.

² W. M. Flinders Petrie, Abydos, II, p. 49.


³ W. Spiegelberg, Zum Eisen im alten Ägypten. *Rec. de trav.*, XXVI p. 166. M. Burchardt, *Die Eisenzeit in Ägypten. Präh. Zeitschr.*, 1912, 3—4, S. 448.

⁴ Carter and Mace, Tut-enh-Amun, II.


⁵ A. Erman - H. Grapow, *Wörterbuch*, S. 436: «Bez. für das ägyptische Gebrauchsmetall: Erz, Kupfer?».




руки Brugsch'a переводится 'метеорное железо'.¹ Слово bj; () 'металл' (притом самый древний металл — медь) имело также значение 'небо'.²

В пирамиде Пепи (VI дин.):  «выходит он к небу, проплывает он bj; . . .»³ В Книге Мертвых (гл. 15, 85)  Gensler переводит: «Ich steige auf zum Himmel, ich befahre das Erz».⁴

Точное значение слова  для 'небо' не достаточно выяснено: уже в текстах пирамид термины небес (числом свыше десяти) настолько смешиваются, что А. Л. Коцеиовский, разбирая два наиболее частых термина для небес nwt и pt, заключает: «повидимому nwt здесь нижняя часть, а pt верхняя. . . но иногда их роли меняются, а иногда nwt и pt синонимы».⁵



То обстоятельство, что в египетском языке термины 'металл' и 'небо' связаны, наблюдается и в других языках, так: «. . . у армян же сохранившийся в полном виде er-kin (V *her-kun) в значении 'неба', оно же у чанов erkin-a 'железо', по «малодостоверному» Erckart'у и 'небо' судя по названию вторника er-kin-a -ḏḏa, равно 1 + kina — ḏḏa, а 'железо' у грузин — r- kina, resp. kina».⁶

В текстах пирамид упоминается трон из металла , на который садится покойный царь, восшедший на небо.⁷

¹ H. Brugsch, Wörterbuch, IV, S. 1723: « ba-n-ta bezeichnet das in der Erde gefundene Eisen  baa-n-pt (L. D. III. 194, 14) «das Meteor-Eisen». Aus letzterem entstand kopt. *ḥempi*, *m-pi*, *penpe ferrum*. Также в значении железа в Новом Царстве употребляется термин  «черная медь», см. R. Lepsius, Kupfer und Eisen, A. Z. X., S. 115. W. Spiegelberg, op. cit., S. 167.

² A. Erman-H. Grapow. I. «Bez. d. Gewässer am Himmel (in dem der Sonnengott schwimmt, über das der Tote fährt) II. allgemein f. «Himmel». Следует отметить, что bj; означает и какой-то минерал, на что обратил мое внимание Д. А. Ольдерогге. Связь в египетском языке терминов 'неба', 'камня' (минерала) и 'металла' представляет большой интерес.

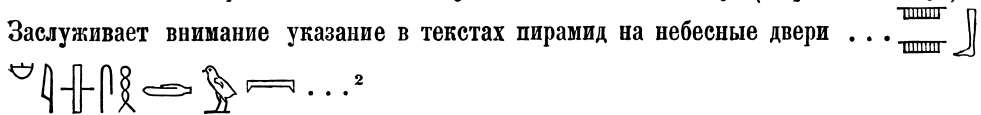
³ K. Sethe, Prg. 1121 d. h. (509).


⁴ F. Gensler, Das Kupferland der Sinai-Halbinsel, A. Z. VIII, S. 145. W. Budge, The Book of the Dead, p. 136, вариант этого текста переводит: «Thou shalt come forth into heaven () , thou shalt pass over the sky ()».

⁵ А. Л. Коцеиовский, Тексты пирамид, т. I, стр. 127.


⁶ Н. Я. Марр, Скифский язык, ПЭРЯТ, стр. 353. Также Н. Я. Марр, Яфетические элементы в языках Армении I. ИАН, 1911, стр. 137. Н. Я. Марр, Об яфетич. теории, ПЭРЯТ, стр. 214.


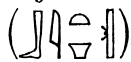
⁷ Тексты многочисленны см. Sethe, Prg., 437, 512, 536, 674 и др. О связи престола с небом см. у И. Г. Франк-Каменецкого, Вода и огонь в библйской поэзии, ЯС, III, стр. 139.

В Книге Мертвых стеной из bj; обнесены поля Иалу (загробного мира).¹ Заслуживает внимание указание в текстах пирамид на небесные двери . . . .²

Кроме того, этот металл имел и магическую силу — жезл для «открывания уст» покойному царю из металла bj;³ при чем этот металл назван  «металл выходящий из Сета».⁴

Связь металла с небом имеется и в Библии, так: «материально-реальное представление о небе-тверди, как то рассказывается в библейской легенде о мироздании, мы получаем лишь с яфетидологическим разъяснением термина gktaк \ gktaф (ג'קת), что значит «железо», а не «растоптанное» или «расширенное» в связи с семитическим корнем «топтать», «расширять». Следовательно «небо-твердь» буквально означало «небо-железо».⁵ То же представление о металлическом небе проглядывает у Иезекииля;⁶ σιδήρεος οὐρανός встречается в Одиссее (XV, 329, XVII, 564); клинописные начертания 'золота' и 'серебра', также представляют использование идеограмм луны и солнца.⁷

Вернемся к bj; и pt  'железо'. Bj; и pt состоит из двух частей: bj; (, ) 'металла' это же слово, как мы показали выше, имеет также значение 'небо' (, ), и pt — 'небо' ().

Таким образом, термин 'металл' (bj;) уже является связанным с термином 'небо' (bj); присутствие pt только усиливает эту связь. Вероятно, слово , означавшее 'небо' и 'металл', в Новом Царстве дифференцировалось и слово bj;, в значении 'небо', которое иногда выписывалось с окончанием женского рода , потеряло значение 'металла'. Вся старая интерпретация разобранного термина была основана, главным образом, на объяснении присутствия в этом термине слова pt —

¹ A. Hertz, L'histoire de l'outil en fer. L'Anthropologie, XXXV, p. 77.

² Sethe, Puz., 1574 (584) и 907 (469).


³ Интересно сравнить гл. 21 текстов пирамид с гл. XXIII Книги Мертвых. В первом случае «открывание уст» производится жезлом из металла bj;, во втором bj; и pt.

⁴ Плутарх (*Περὶ Ἰσίδος καὶ Ὀσίριδος*, гл. 62), ссылаясь на Манефона указывает, что кости Сета были железными. В текстах пирамид кости Шу (бога воздуха) из металла bj; (Sp. 570, 684), любопытно, что покойный царь при восхождении на небо открывает себе путь в костях Шу (Sp. 222).

⁵ Н. Я. Марр, Яфетический Кавказ и третий этнический элемент в созидаании средиземноморской культуры, ПЭРЯТ, стр. 70; Н. Я. Марр, Иштарь, ЯС, V, стр. 128.

⁶ I, 27 (Доклад И. Г. Франк-Каменецкого 6 VI 1928 г. в ГАИМК).

⁷ Н. Я. Марр, Скифской язык, ПЭРЯТ, стр. 386, Об яфетической теории, ПЭРЯТ, стр. 236.

‘небо’. Указанная мною связь ‘неба’ и ‘металла’ в Древнем Египте, мне кажется, разъясняет термин  и я думаю, что нам совершенно незачем будет настаивать на переводе его — ‘метеорным железом’.

Я думаю, что прав был Spiegelberg, когда он в своей статье «Zum Eisen im alten Ägypten»¹ заметил: «Man hat dieses bj; n pt, im kopt. **земле** Eisen wiedererkannt und angenommen dass «bj; des Himmels» ursprünglich «Meteoreisen» bedeutete. Das ist mir wenig wahrscheinlich. Ich glaube vielmehr der Name hängt mit der ägyptischen Vorstellung zusammen, der Himmel sei ein eisernes Gewölbe».

¹ Rec. de trav., XXVI, p. 166.